

助力一带一路两端的中小企业创新合作
——2018 德国经济界代表中国行成功举办

Innovative Zusammenarbeit von KMUs zu “One Belt, One Road”
Die Chinareise der deutschen Wirtschaft 2018 wurde erfolgreich beendet



代表团荣誉团长，“隐形冠军”学说创始人西蒙教授接受采访

*Der Journalist interviewte Prof. Simon, der Ehrenleiter der Delegation und der Vater des Begriffs
„Hidden Champion“*

自习近平主席于 2013 年提出“一带一路”倡议以来，“一带一路”已成为当今世界规模最大的国际合作平台和最受欢迎的国际公共平台。中德分处于一带一路两端，合作基础稳固，共赢空间广阔。在当前保护主义抬头的背景下，中德经济界，特别是众多中小企业也在积极携手努力，多领域，多维度为中德创新合作与共赢发展提供正能量，注入稳定性。

Seit Chinas Präsident Xi Jinping das Projekt der „Neuen Seidenstraße“, *One Belt, One Road*, bekanntgegeben hat, wird dieses in der Öffentlichkeit als weltgrößtes Projekt internationaler Zusammenarbeit und internationales Vorzeigeprojekt gesehen. China und Deutschland liegen an beiden Enden der Neuen Seidenstraße und verfügen über eine gute Basis für eine positive gemeinsame Zusammenarbeit. Die Perspektive für eine Kooperation im Sinne eines gemeinsamen Win-Win ist daher äußerst positiv. Ungeachtet des weltweit derzeit verstärkt zu beobachtenden Protektionismus kooperieren die chinesische und deutsche Wirtschaft weiter sehr aktiv miteinander, dies insbesondere auch bei den KMU beider Länder. Branchenübergreifende und multidimensionale Kooperation bedeutet für die innovative Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China einen neuen fruchtbaren Input und stabilisiert darüber hinaus die deutsch-chinesischen Beziehungen.

作为国家级中德双向投资促进工作平台，中国国际投资促进中心（德国）联合“隐形冠军”学者赫尔曼·西蒙教授、欧洲时报文化传媒集团、北京外国语大学，以及德中友好协会、德国亚洲经济圈协会、德国萨克森·安哈尔特州投资与市场促进会、德国马格德堡市政府等机构，组织德国有关经济界代表 50 余人于 2018 年 10 月 13-20 日访问中国青岛、合肥、太

仓、深圳宝安，举办企业合作论坛，开展企业对接和项目路演，关注实体经济，指引中小企业，弘扬工匠精神，深化国际合作，为新工业革命浪潮中的中德中小企业对接合作与共赢发展探寻方向。

Die China International Investment Promotion Agency (Germany) verfolgt als staatliche Agentur die Förderung von Investitionen und Kooperationen zwischen China und Deutschland. Zusammen mit Herrn Prof. Hermann Simon, der Nouvelles d'Europe Kultur- und Mediengruppe, der Beijing Foreign Studies University, der Arbeitsgemeinschaft Deutscher China-Gesellschaften e. V., dem Deutsch-Asiatischen Wirtschaftskreis e. V., der Investitions- und Marketinggesellschaft Sachsen-Anhalt mbH, der Stadtregierung der Landeshauptstadt Magdeburg und weiteren Partnern haben wir dieses Jahr daher gemeinsam die „Chinareise der deutschen Wirtschaft 2018“ durchgeführt. Auf dieser haben wir über 50 Teilnehmer aus deutschen Unternehmen, Handelskammern sowie staatlichen Institutionen begrüßen können. Vom 12. bis 20. Oktober wurden die Städte Qingdao, Hefei, Taicang und Bao'an (Shenzhen) besucht, und unterschiedliche Veranstaltungen wie Unternehmenskooperationsforen, Match-Making und Projektroadshows organisiert. Dabei bestand das Ziel nicht allein darin, sich auf die produzierende Wirtschaft zu konzentrieren, sondern insbesondere kleinen- und mittelständischen Unternehmen neue Wege aufzuweisen, den Meistergeist zu fördern und die internationale Kooperation zu vertiefen. Die Delegationsreise hat neue Möglichkeiten für eine beiderseitig gewinnbringende Kooperation zwischen deutschen und chinesischen Unternehmen in Zeiten der kommenden industriellen Revolution.



商务部投资促进事务局局长刘殿勋会见部分德国经济界代表

Herr Dianxun LIU, der Director-General der Investment Promotion Agency of Ministry of Commerce P.R.

China trifft sich mit den deutschen Wirtschaftsvertretern

2018年10月14日·青岛中德生态园

——绿色发展，创新互补，引领中德企业务实合作

14. Okt. 2018 im Qingdao Sino-German Ecopark:

Nachhaltige Entwicklung und innovative gegenseitige Ergänzung führen zu einer guten deutsch-chinesischen Zusammenarbeit.

商务部投资促进事务局、青岛市人民政府和北京外国语大学共同主办 2018 中德投资合作与隐形冠军论坛。

In Zusammenarbeit mit der Volksregierung der Stadt Qingdao und der Beijing Foreign Studies University hat die Investment Promotion Agency of Ministry of Commerce P.R. China im Rahmen der Delegationsreise ein Deutsch-Chinesisches Unternehmensforum für Investitionen und Hidden Champions 2018 in Qingdao durchgeführt.

商务部投资促进事务局副局长李勇表示，今年是中国改革开放 40 周年，也是中德政府间科技合作协定签订 40 周年。40 年来，中德合作保持全面、稳定、健康的发展态势，规模不断扩大，领域不断拓展，层次不断提升。现在中国市场更加开放，营商环境不断完善，德国企业在华投资会有更大机遇。

Herr Yong LI, der Vice Director-General der Investment Promotion Agency of Ministry of Commerce P.R. China wies in seiner Ansprache darauf hin, dass das Jahr 2018 das 40. Jubiläum der Reform- und Öffnungspolitik und gleichzeitig auch das 40. Jubiläum der Unterzeichnung des Technologienkooperationsvertrags zwischen der chinesischen und deutschen Regierung ist. In den letzten 40 Jahren habe sich die deutsch-chinesische Beziehung in einer allseitigen, stabilen und nachhaltigen Weise entwickelt. Der Umfang werde ständig vergrößert, die kooperierenden Branchen werden immer mehr, und das Niveau der Kooperationen werde immer höher. Heutzutage sei der chinesische Markt viel offener und das Geschäftsumfeld werde durch die gemeinsamen Kooperationen deutlich verbessert. Für die deutschen Unternehmen bedeuteten Investitionen in China zudem weiterhin große und bessere Chancen.

中德投资合作与隐形冠军论坛



Deutsch-Chinesisches Unternehmensforum für Investitionen und Hidden Champions 2018

中国企业联合会常务副会长兼理事长朱宏任在论坛上表示,中小企业抵抗风险能力不足,应大力推动“专精特新”战略,即走专业化、精细化、特色化、新颖化的道路。

Herr Hongren ZHU, der Executive Vice Chairman und Vorstand des Beirats der China Enterprise Confederation bemerkte in seiner Ansprache, dass ein Risikomanagement bei chinesischen KMU häufig nur gering ausgeprägt ist. Auf dem Weg, der durch Professionalisierung, Optimierung, Spezialisierung und Innovation zum Erfolg führt, sei es für diese daher wichtig, dass sie Unterstützung erfahren.

德国马格德堡市副市长莱纳·尼采表示,马格德堡市政府对中小型企业,尤其是创新型企业有很大的政策支持,希望未来可以和青岛市在创新型产业方面拓展合作。

Herr Rainer Nitsche, der Vizebürgermeister der Landeshauptstadt Magdeburg erklärte in seiner Rede, dass die Stadtregierung Magdeburg den KMU, insbesondere den innovativen KMU in großem Umfang politische Unterstützung anbietet. Er zeigte sich zudem zuversichtlich, dass die Landeshauptstadt Magdeburg in der Zukunft mit der Stadt Qingdao bei innovativen Industrien die Kooperation weiter vertiefen werde.

此次论坛上,德国废气过滤环保设备制造商 KMA 公司总经理 Rolf Kurtsiefer 高度认可中国市场和合作前景,公布了对华投资规划。

Herr Rolf Kurtsiefer, der Geschäftsführer von KMA Umwelttechnik, analysierte die Zukunft des chinesischen Markts und stellte seine Pläne für Zukunftskooperation und seinen künftigen Investitionsplan in China vor.

东道主青岛中德生态园还和包括德国 VPC 集团、德亚经济圈协会、德国 Ebbecke 集团等 12 家德方机构或企业签署 MOU。

Im Rahmen der Veranstaltung wurden durch die Vertreter des Qingdao Sino-German Ecoparks, welcher zugleich Gastgeber der Veranstaltung war, 12 Absichtserklärungen für die zukünftigen Kooperationen des Ecoparks mit deutschen Institutionen und Unternehmen wie der VPC Group, dem Deutsch-Asiatischen Wirtschaftskreis e. V., der Ebbecke Verfahrenstechnik AG und weiteren unterschrieben.

会议期间,商务部投资促进事务局副局长李勇还会见了代表团部分成员。中德两国经济界人士的见证下,李勇副局长向西蒙教授颁发聘用其为中国国际投资促进中心(德国)荣誉顾问的证书,为德中友好协会副主席迪特·伯宁先生颁发聘用其为中国国际投资促进中心(德国)驻杜塞尔多夫区域合作代表的证书。

Während der Veranstaltung hatte Herr Yong LI, der Vice Director-General der Investment Promotion Agency ein Treffen mit chinesischen und deutschen Wirtschaftsvertretern. Während dieses Treffens wurden Herr Prof. Hermann Simon zum Ehrenberater der China International Investment Promotion Agency (Germany) und Herr Dieter Böning, der Vizepräsident der Arbeitsgemeinschaft Deutscher China-Gesellschaften e. V, zum Repräsentanten der China International Investment Promotion Agency (Germany) in Düsseldorf ernannt.



Herr Yong LI, der Vice Director-General der Investment Promotion Agency ernannte Prof. Hermann Simon zum Ehrenberater der China International Investment Promotion Agency (Germany)
商务部投资促进事务局副局长李勇向西蒙教授颁发聘用其为中国国际投资促进中心（德国）荣誉顾问的证书

2018 年 10 月 16 日 · 合肥市

——全球化趋势不可逆，中德双方合作前景广阔

16. Okt. 2018 in Hefei:

Die Globalisierung kann nicht zurückgedreht werden. Die Zukunft der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit wird positiv gesehen.

中国商务部投资促进事务局、合肥市人民政府和北京外国语大学联合主办的 2018 中德隐形冠军(合肥)峰会。

Der „Deutsch-Chinesische Hidden Champions Gipfel 2018“ in Hefei wurde von der Investment Promotion Agency of Ministry of Commerce P.R. China, der Volksregierung Hefei und der Beijing Foreign Studies University zusammen veranstaltet.



Gruppenfoto bei Deutsch-Chinesischer Hidden Champions Gipfel 2018 in Hefei

2018 中德隐形冠军（合肥）峰会合影

德国隐形冠军学者的赫尔曼·西蒙教授在峰会上表示，全球化是不可扭转的，贸易全球化的力量远大于抑制全球化的力量。当前世界，国际规则受到冲击，多边机制面临挑战，国际局势充满不稳定和不确定性，但同时，也孕育了对和平与增长的希望，各方对合作与发展的期盼也更加迫切。

Als Experte auf dem Gebiet der Hidden Champions zeigte Prof. Hermann Simon in seinem Vortrag, dass der Globalisierungsprozess nicht wieder umkehrbar ist. Die Antriebskraft der Globalisierung sei viel größer als die Hemmkräfte gegen sie. Zwar gebe es heutzutage Umbrüche in der internationalen Politik, der Multilateralismus stehe vor neuen Herausforderungen, die weltpolitische Situation sei durch Unsicherheit und Instabilität geprägt, jedoch werden Kooperation und Entwicklung weiterhin von vielen internationalen Akteuren stark erwünscht, was die Hoffnung auf Frieden und Wachstum wachsen lasse.

北京外国语大学校长彭龙先生在峰会致辞，他指出北外也如同德国的隐形冠军一样，在培养有中国情怀、国际视野的复合型、复语型高层次人才这一特定的专业领域中深耕细作，具有强大的核心竞争力。

Herr Peng LONG, der Rektor von Beijing Foreign Studies University, erklärte in seiner Rede, die Beijing Foreign Studies University erziehe ihre Studierenden wie die deutschen Hidden Champions. So lägen ihre Wurzeln in der chinesischen Kultur, sie hätten aber eine internationale Perspektive, sie verfügten über ein tiefgehendes Wissen und seien gleichzeitig multilingual. Ihre hohe Spezialisierung sei zudem eine Kernkompetenz im internationalen Wettbewerb.

正道智库理事长、中央外事办公室原副主任吕凤鼎呼吁中德双方政府能够继续坚持自由贸易，积极推进全球化进程，多一些开放、多一些合作、多一些信任。

Herr Fengding LÜ, ehemaliger Vizeminister des Committee of Foreign Affairs CCCPC und

Vorsitzender des Beirats von Thinktank Zhengdao, erklärte in seinem Vortrag, dass die deutsche und chinesische Regierung den freien Handel weiter vorantreiben und den Globalisierungsprozess weiter fördern sollten. Offenheit, Kooperation und Vertrauen hätten äußerst positive Folgen für die Bevölkerungen beider Länder.

安徽省常委、合肥市委书记宋国权先生还专门会见了代表团一行。代表团一行还赴蔚来汽车合肥工厂进行了参观考察。

Herr Guoquan SONG, der Staatssekretär des ständigen Ausschuss des Politbüros der Kommunistischen Partei der Provinz Anhui und gleichzeitig der Staatssekretär des Ausschuss des Politbüros der Kommunistischen Partei der Stadt Anhui, traf sich mit der gesamten Delegation aus Deutschland. Die Delegationsgruppe besuchte zudem noch die Fabrik des Automobilherstellers Nio in Hefei.



蔚来汽车合肥工厂

Nio in Hefei

2018年10月18日·江苏太仓

——绿色环保，智能制造，论道中国德企之乡

18. Okt. 2018 in Taicang, Jiangsu

Nachhaltiges Leben, Intelligente Technologie: Taicang-Forum in der chinesischen Heimat der deutschen Unternehmen

“论道太仓”活动上，西蒙教授与来自中德两国的专家、企业家，政府部门负责人一起，围绕新时代“绿色环保 智能制造”产业发展路径、多元德国元素在城市建设中的实践与思考等主题进行探讨交流，“绿色环保 智能制造”不仅仅是生产者的事情，应该是生产、消费双方共同努力，必须建立相应的消费导向。

Bei dem Taicang-Forum diskutierte Prof. Hermann Simon mit weiteren Experten, Unternehmern und Vertretern öffentlicher Institutionen über die Wege zu nachhaltiger Entwicklung in einer neuen Ära und über die typischen Eigenschaften des deutschen Städtebaus unter dem Thema „Nachhaltiges Leben, Intelligente Technologie“. Die Expertenrunde stellte fest, dass die Verantwortung hierfür nicht alleine durch die Produzenten übernommen werden sollte, sondern auch von Konsumenten getragen werden müsse. Die richtigen Wege für einen nachhaltigen Konsum sollten daher im gemeinsamen Austausch von Produzenten und Konsumenten entwickelt werden.



高峰对话环节

Podiumsdiskussion

目前，太仓已集聚德资企业超 300 家，投资总额超 45 亿美元，年产值超 500 亿元人民币，有近 50 家是所属行业的全球“隐形冠军”，集聚了舍弗勒、克恩·里伯斯、通快、慕贝尔等知名德企。成为中国德企发展最好、密度最高、效益最优的地区之一，享有中国“德企之乡”的美誉，长三角最具发展活力的地区之一。

Zur Zeit gibt es über 300 deutsche Unternehmen in Taicang mit einem Investitionsvolumen von über 4,5 Mrd. US-Dollar und einem Jahresumsatz von über 7 Mrd. US-Dollar. Viele dieser Unternehmen zählen zu den Hidden Champions auf dem globalen Markt, wie Kern-Liebers, Trumpf, Mubea oder Schäffler. Taicang gilt daher nicht umsonst als die chinesische Stadt, die am dichtesten von deutschen Unternehmen besiedelt ist und in welcher sich diese am besten entwickeln. Sie wird deshalb auch als Heimat der deutschen Unternehmen in China bezeichnet und zählt zu einer der wirtschaftlich aktivsten Regionen in der Yangtze River Delta Economic Zone.

2018年10月19日·深圳宝安

——加快推进中德中小企业合作示范区建设

19. Okt. 2018 in Baoan, Shenzhen

深圳宝安对德（欧）投资营商环境推介会暨 2018 中德（宝安）投资合作论坛在深圳宝安区举行。商务部投资促进事务局局长刘殿勋、深圳市人民政府副市长艾学峰、深圳市宝安区委书记姚任、深圳市人民政府外事办公室主任蔡颖参加论坛。

An dem „Chinesisch-Deutsches Forum für Investitionskooperation 2018“ in Bao'an haben unter anderem Herr Dianxun LIU, Director-General der Investment Promotion Agency of Ministry of Commerce P.R. China, Herr Xuefeng AI, Vizebürgermeister der Volksregierung Shenzhen, Herr Ren YAO, Staatssekretär der Volksregierung der Stadt Shenzhen des Bezirks Bao'an und Frau Yin CAI, Direktorin des Amtes für auswärtige Angelegenheiten der Volksregierung der Stadt Shenzhen teilgenommen.



2018 中德（宝安）投资合作论坛来宾

Die Anwesenden bei Deutsch-Chinesische Investitionskooperationsforum in Bao'an, Shenzhen

商务部投资促进事务局局长刘殿勋表示，改革开放 40 年，外资已成为中国经济的重要组成部分，保持外资稳定增长也是推动形成全面开放新格局的重要动力。如今中国市场更加开放，营商环境不断改善，德国企业在华投资有新的更大机遇。

Herr Dianxun LIU, der Director-General der Investment Promotion Agency of Ministry of Commerce P.R. China sagte in seiner Ansprache, dass mit der vor 40 Jahren begonnenen Reform- und Öffnungspolitik ausländische Investitionen ein wichtiger Bestandteil der chinesischen Wirtschaft geworden sind. Das Wachstum der ausländischen Investition sei eine wichtige Antriebskraft für die weitere und vollständige Öffnung der Wirtschaft. Durch den immer offener gewordenen chinesischen Markt habe sich das Geschäftsumfeld zudem ständig verbessert. Es erwarteten deutsche Unternehmen, die in China investieren möchten, daher stetig neue Gelegenheiten.

论坛汇聚了汉莎技术、蔡司、埃贝克、奎德林堡金属等 30 余家德国企业以及大族激光、

航盛电子、银宝山新等 250 余家国内企业（宝安企业 200 余家），共签约项目 10 个，签约单位 18 个。

Über 30 deutsche Unternehmen wie Lufthansa Technik Shenzhen, Zeiss Group, Ebbecke Verfahrenstechnik und Walzengießerei Hartgußwerk Quedlinburg haben an dem Forum teilgenommen. Darüber hinaus gehörten zu den Teilnehmern auch über 250 chinesische Unternehmen (200 davon aus Bao'an) wie Hanslaser, HSAE und Silver Basis Technology. Bei der feierlichen Unterzeichnung des Kooperationsvertrages haben insgesamt 18 Unternehmen und Institutionen, darunter 10 bereits konkret ausgearbeitete Projekte, eine Kooperation mit dem Bezirk Bao'an begonnen.



签约仪式

Die feierliche Unterzeichnung

会议期间，商务部投资促进事务局局长刘殿勋还会见了代表团部分成员。中德两国经济界人士的见证下，与马格德堡市副市长尼策先生，萨安州投资促进局局长艾斯菲尔德先生一道为中国国际投资促进中心（德国）驻马格德堡区域合作办公室揭牌。

Während der Veranstaltung hat sich Herr Dianxun LIU, der Director-General der Investment Promotion Agency of Ministry of Commerce P.R. China mit den deutschen Wirtschaftsvertretern getroffen. Gemeinsam von Herrn Dianxun LIU, Director-General der Investment Promotion Agency of Ministry of Commerce P.R. China, Herrn Rainer Nitsche, Vizebürgermeister der Landeshauptstadt Magdeburg und Herrn Thomas Einsfelder, Geschäftsführer der Investitions- und Marketinggesellschaft Sachsen-Anhalt mbH, wurde bei diesem Treffen die Eröffnung des Regionalbüros der China International Investment Promotion Agency (Germany) in Magdeburg feierlich bekanntgegeben.

2018 德国经济界代表中国行，工作亮点：

Highlights der Chinareise der deutschen Wirtschaft :

(一)务实高效,德方资源汇聚能力增强。此次团组由德国隐形冠军学者西蒙教授领衔,邀请了14家德国制造业领域隐形冠军企业高管参团。同时参会的中介服务机构涵盖基金、投行、律所、咨询和税务等方面,均带来路演和对接项目,并在会前与国内企业和政府部门进行了预配对。

Effektiv und pragmatisch wurde die Reise durchgeführt. Der große Erfolg der Veranstaltung ist auch ein Beleg für die Anziehungskraft der Delegationsreise bei deutschen Unternehmen. Insgesamt nahmen Führungskräfte von 14 deutschen Hidden-Champions teil. Unter den Finanzdienstleistern befanden sich Teilnehmer aus unterschiedlichen Bereichen wie Investmentfonds, Investmentbanken, Consultingfirmen sowie Steuerberatungen, die ebenfalls Projekte für Roadshows und Matchmaking vorgestellt haben. Bereits vor Beginn der Reise wurde ein Pre-Matchmaking mit inländischen Unternehmen und Regierungsinstitutionen durchgeführt.

(二)内外联动,产业合作对接德国资源。充分调动国内有关产业和企业资源与德对接,积极探讨构建中德不同产业领域的跨境合作平台,为投资者、引资者和中介组织创造对接平台。

Nahtlose Zusammenarbeit zwischen Innen und Außen. Die Kooperationsfindung zwischen deutschen und chinesischen Partnern fand sektorweise statt. Beim Matchmaking zwischen den chinesischen und deutschen Teilnehmern wurden erfolgreich Kooperationsmöglichkeiten aktiv diskutiert und erschlossen. Auf diese Weise stellte die Delegationsreise eine effektive Matchmaking-Plattform für Investoren, Investitionsförderer und Finanzdienstleister dar.

(三)谋事以实,服务德国项目对华合作。通过前期大量的对接和走访工作,部分企业提出了明确的在华投资合作计划。通过访问,有针对性地引导德国企业了解地方城市投资环境和服务能力,进而满足地方招商引资方面的实际需求。

Besonders positiv zeigte sich, dass viele deutsche Teilnehmer mit ihren eigenen Projekten diese Chance zum Matchmaking genutzt haben. Durch ein gezieltes Pre-Matchmaking auf Basis von im Vorfeld gesammelten Informationen konnte sichergestellt werden, welche konkreten Investitionspläne die deutschen Unternehmen für China verfolgen. Unsere Delegationsreise bot somit durch den Besuch vor Ort eine gute Möglichkeit für Abstimmungen der Strategien mit den Investitionen und Geschäftsumfeldern der chinesischen Städte und ermöglichte auch den Städten im Gegenzug neue Chancen durch ausländische Direktinvestitionen.